

Архиепископ Иоанн Златоуст

**Творения Святого Отца
нашего Иоанна Златоуста,
архиепископа
Константинопольского**

Том 4. В двух книгах. Книга 1

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 009
ББК 6/8
3-67

- 3-67 **Златоуст А.**
Творения Святого Отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского: Том 4. В двух книгах. Книга 1 / Архиепископ Иоанн Златоуст – М.: Книга по Требованию, 2023. – 465 с.

ISBN 978-5-519-70984-2

Печать разрешена Советом Санкт-Петербургской Духовной Академии
в лице Бориса, епископа Ямбургского, ректора Академии.

ISBN 978-5-519-70984-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

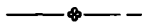
ТВОРЕНІЯ
СВЯТАГО ОТЦА НАШЕГО
ІОАННА ЗЛАТОУСТА.

Архієпископа Константинопольскаго.

ВЪ РУССКОМЪ ПЕРЕВОДѢ.

Δόξα τῷ Θεῷ πάντων ἕνεκα. Ἀμήν.
Слава Богу за все. АМИНЬ.

Св. І. Златоуст.



ТОМЪ ЧЕТВЕРТЫЙ

ВЪ ДВУХЪ КНИГАХЪ.

КНИГА ПЕРВАЯ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Издание С.-Петербургской Духовной Академіи.

1898.

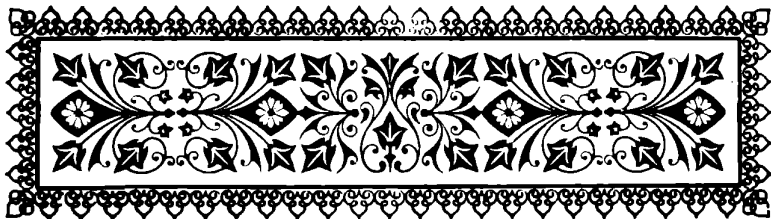
Отъ Совѣта С.-Петербургской Духовной Академіи печатать дозволяется
С.-Петербургъ 25 сентября 1887 года.

Ректоръ Академіи, Епископъ *Іоаннъ*.

3107/345

Reprinted by
JUN

Скоропечатня и литографія А. П. Лопухина. Телѣжный пер. 3—5.



ПРЕДИСЛОВІЕ.

СОДЕРЖАЩІЯСЯ въ четвертомъ томѣ „Полнаго собранія твореній св. Іоанна Златоуста“ бесѣды на книгу Бытія произнесены были, какъ нужно думать, въ Антиохіи. Всѣхъ этихъ бесѣдъ 67; изъ нихъ 32 произнесены въ продолженіе св. сорокадвятиницы, начиная съ сыропустной недѣли, когда говорена была первая, вступительная бесѣда, озаглавленная какъ λόγος παραιτητικός или „увѣщательное слово“; съ наступленіемъ страстной недѣли или съ половины ея объясненіе кн. Бытія на время было прервано, какъ видно изъ 33-й бесѣды, въ которой святитель говоритъ, что сообразно съ великими событіями, воспоминаемыми на страстной недѣлѣ св. Церковь, онъ избиралъ послѣднія предметомъ своихъ поученій и говорилъ о предательствѣ Іуды (см. т. II-й этого изданія, стр. 419, гдѣ помѣщена эта бесѣда, начинающаяся словами: „Хотѣлъ я, возлюбленные, продолжить бесѣду о патриархѣ (Авраамѣ), но неблагодарность предателя увлекаетъ нашъ языкъ къ бесѣдѣ о послѣднемъ“), о Крестѣ (какую изъ 3-хъ бесѣдъ Злат. о св. Крестѣ, напечатанныхъ въ II т., стран. 431 — 458, нужно разумѣть здѣсь — неизвѣстно), о воскресеніи (разумѣется, съ вѣроятностью, бесѣда противъ „упивающихся и о воскресеніи“, напечатанная во II-мъ т., стр. 474; см. Migne, Patrol. graecae t. LIII, Praefatio, p. 7) и наконецъ—бесѣды на начальныя главы кн. Дѣяній Апост. съ наставленіями къ новопросвѣщеннымъ (см. т. III). Изъ этихъ бесѣдъ на книгу Дѣяній, произнесенныхъ отъ Пасхи до Вознесенія и затѣмъ сопровождавшихся въ томъ же году бесѣдами на кн. Бытія, начиная съ 33-й

бес., видно, что мѣстомъ произнесенія тѣхъ и другихъ служила Антиохія; это видно именно изъ того, что 2-ая изъ бесѣдъ на кн. Дѣяній произнесена была въ церкви „Палѣа-древней“, „основанной руками апостоловъ“ (т. III-й, стр. 62), какъ назывался знаменитый храмъ въ Антиохіи. Къ тому же представленію о мѣстѣ произнесенія бесѣдъ на кн. Бытія приводитъ и начало 12-й изъ нихъ, гдѣ святитель говоритъ, что онъ передъ этимъ обращалъ свое папское слово къ тѣмъ изъ христіанъ, которые, „водясь обычаемъ“, „слѣдовали іудеямъ“, посѣщая ихъ синагоги или участвуя въ ихъ праздникахъ и постахъ (ср. Бес. противъ іудеевъ, т. I, стр. 635 и дал.). Такое увлеченіе іудейскими обрядами существовало, какъ извѣстно, между нѣкоторыми изъ жителей Антиохіи, но не Константинополя, почему только къ первымъ и могли быть обращены эти бесѣды на кн. Бытія. — Годъ произнесенія ихъ остается неустановленнымъ, не смотря на сдѣланныя въ этомъ отношеніи усилія: мнѣніе Тиллемона, относившаго ихъ къ 395 или 396 г., не признается другими по недостаточной его обоснованности (Migne, Patrol. graec. t. LIII, p. 9 — 10). Архіеп. Филаретъ въ „Историч. ученіи объ Отцахъ Церкви“ (изд. 2-ое, т. II, 204) относитъ ихъ къ 388 г., но въ качествѣ основаній для этого приводитъ довольно общія соображенія, не указывающія именно на этотъ годъ. Составитель предисловія къ изданію этихъ бесѣдъ въ Патрологіи Миня не пошелъ далѣе того отрицательнаго вывода, что онѣ не были произнесены ни въ 386, ни въ 387 годахъ.

Въ бесѣдахъ Златоустъ приводитъ библейскій текстъ по греч. переводу 111-ти толковниковъ, по мѣстамъ съ небольшими особенностями, которыя заслуживаютъ вниманія со стороны православнаго читателя. Греческій текстъ Библии, которымъ пользовался Златоустъ, важенъ потому, что можетъ служить пособіемъ къ опредѣленію того вида перевода 111-ти, какой употреблялся въ IV в. въ константинопольской и антиохійской церквахъ. Современникъ Златоуста блаж. Іеронимъ оставилъ свидѣтельство о томъ, что въ этихъ церквахъ употреблялся въ его время греч. текстъ Библии въ редакціи или изданіи мученика Лукіана, списковъ котораго съ ясными указаніями на то, что находящіеся въ нихъ текстъ есть именно Лукіановскій, не сохранилось до настоящаго времени, вслѣдствіе чего этотъ видъ греч. перевода нужно теперь отыскивать между многочисленными списками греч. Библии. По мѣсту своего служенія въ Антиохіи и Константинополѣ, св. І. Златоустъ долженъ былъ, согласно съ свидѣтельствомъ Іеронима, пользоваться Лукіановскимъ текстомъ, почему приводимыя имъ въ бесѣдахъ мѣста Библии имѣютъ важное значеніе при отысканіи Лукіановскаго текста въ существующихъ греч. спискахъ

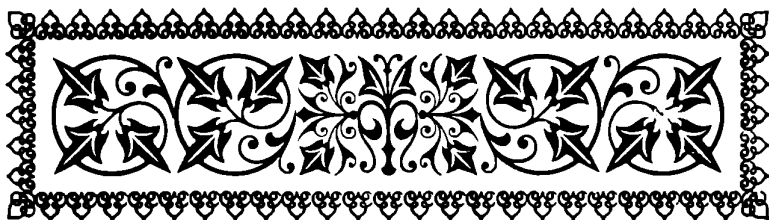
Библии. Определеніе же особенностей этого текста для насъ важно потому именно, что съ этого текста, какъ употреблявшагося въ константинопольской церкви, долженъ быть сдѣланъ славянскими первоучителями первоначальный славянскій переводъ. Въ виду этого при изданіи рус. перевода бесѣдъ на кн. Бытія, а также и на др. кн. Св. Писанія, вмѣстѣ съ славянскимъ переводомъ, согласованнымъ съ греческимъ библейскимъ текстомъ у Златоуста (по изданію въ патрологіи Миня), будутъ по мѣстамъ указываемы тѣ греч. списки или изданія, съ которыми согласуются или расходятся чтенія у Златоуста; при этомъ будутъ отчасти отмѣчаемы и чтенія еврейско-масоретскаго текста въ рус. переводѣ. Такими списками греч. перевода, съ которыми преимущественно согласны чтенія у Златоуста, служатъ списки, признаваемые Лукіановскими, какъ увидить читатель изъ подстрочныхъ замѣчаній. Лукіановскій текстъ Пятокнижія и историческихъ книгъ В. Завѣта изданъ нѣмецкимъ библеистомъ П. Делагардомъ (*Librorum V. Testamenti saepicorum pars prior*), каковымъ изданіемъ мы и будемъ пользоваться. Вмѣстѣ съ чтеніями, сходными въ указанномъ отношеніи, встрѣчаются въ бесѣдахъ Златоуста на кн. Бытія и нѣкоторыя несходныя, объясненіе которыхъ требуетъ дальнѣйшихъ розысканій въ греч. спискахъ Библии, равно какъ и — твореній Златоуста. Нужно однако замѣтить, что не всѣ особенности библич. чтеній у Злат. происходятъ отъ свойствъ библич. текста, которымъ пользовался Златоустъ; нѣкоторыя изъ нихъ произошли также и вслѣдствіе свободнаго воспроизведенія библич. текста, направленнаго не столько къ буквальной его точности, сколько къ выраженію его сущности и смысла, что совершенно естественно въ одушевленной ораторской рѣчи святителя. Приводилъ ли Златоустъ библич. тексты на память, или читалъ ихъ по записи, приспособляя ихъ содержаніе къ ходу и цѣлямъ своихъ бесѣдъ (*Migne, Patrol. gr. t. LIII, praef. p. 14*), во всякомъ случаѣ изъ разсмотрѣнія библич. мѣстъ въ бесѣдахъ святителя видно, что по мѣстамъ онъ измѣнялъ нѣкоторыя несущественныя реченія, наприм. въ 1-й бес. слова Втор. xxii, 15 и др., или отступалъ отъ порядка библич. рѣчи, наприм. въ той же бес. слова Ам. vi, 3—6, или сокращалъ библич. текстъ, опуская нѣкоторыя подробности, наприм. въ 39 бес. слова въ Быт. xvii, 12. Желая дать православному русскому читателю возможно близкій и точный переводъ твореній Златоуста, редакция считаетъ своимъ долгомъ сохранить при этомъ всѣ важнѣйшія особенности не только собственной рѣчи святителя, но и приводимыхъ имъ библейскихъ мѣстъ, отмѣчая въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ отношеніе этихъ особенностей къ чтеніямъ различныхъ списковъ греч. перевода. •

Пособіями при сравненіи библ. чтеній Златоуста съ другими греч. списками, кромѣ названнаго изданія Делагарда, служили еще: *The Old Testament in greek, by Swete*, и *Vetus Testamentum graece cum variis lectionibus, ed. Holmes et Parsons*.

Въ отечественной литературѣ о Лукіановскомъ текстѣ писали: свящ. П. *Поташевъ* въ „Христ. Чтеніи“ 1892 г., ч. I, 24—41; И. *Евсеевъ* въ „Христ. Чт.“ 1894 г., ч. I, 471 и дал., а также въ соч. „Книга прор. Исаіи въ древне-славянскомъ переводѣ“. Въ этихъ статьяхъ и сочиненіи читатель найдетъ нѣкоторыя свѣдѣнія и объ отношеніи древнѣйшаго славянскаго перевода ветхоз. книгъ, предшествовавшаго современному славянскому тексту (Елизаветинская Библія, 1751 г.), къ древнимъ спискамъ греческаго перевода и въ частности — къ спискамъ Лукіановской рецензіи перевода lxx-ти. Надлежащее однако выясненіе этого предмета сдѣлается возможнымъ тогда только, когда извлеченъ будетъ изъ рукописныхъ списковъ древнѣйшій славянскій переводъ ветхоз. книгъ, что составляетъ весьма важную потребность и даже нравственный долгъ великаго русскаго народа въ виду надлежащаго отношенія его къ прошедшему и задачъ въ настоящемъ. Мы не можемъ, конечно, оставлять въ небреженіи трудъ славянскихъ первоучителей, которымъ обязанъ своимъ происхожденіемъ славянскій переводъ Библии, наиболѣе сохранившійся въ древнихъ спискахъ, особенно въ Париміиныхъ. Изданіе этого древняго текста весьма важно и потому, что изученіе его послужитъ лучшимъ пособіемъ къ усовершенію современнаго славянскаго текста Библии, о чемъ не можетъ не заботиться великій православный народъ.

В. Е.





СВЯТАГО ОЦА НАШЕГО ІОАННА ЗЛАТОУСТА

БЕСѢДЫ НА КНИГУ ВЪІТІА.

БЕСѢДА І.

Увѣщательное слово при наступленіи святой четыредесятиницы.

РАДУЮСЬ и веселюсь, видя нынѣ, что Церковь Божія кра- IV--21
суется множествомъ своихъ чадъ и всѣ вы стеклись съ ве-
ликою радостію. Когда смотрю на свѣтлыя лица ваши, то
нахожу въ нихъ яснѣйшее доказательство вашего душевнаго
веселія, какъ и премудрый сказалъ: *сердцу веселящемуся, лице
цвѣтетъ* (Притч. хv, 18). Поэтому-и я всталъ сегодня съ боль-
шимъ рвеніемъ, имѣя въ виду и участвовать съ вами въ этой духов-
ной радости и вмѣстѣ съ тѣмъ желая быть для васъ провозвѣстни-
комъ наступленія святой четыредесятиницы, какъ врачества душъ
нашихъ. А общій всѣхъ насъ Господь, какъ чадолюбивый отецъ,
желая очистить насъ отъ грѣховъ, сдѣланныхъ нами въ какое бы
то ни было время, и даровалъ намъ врачество въ святомъ постѣ.
Итакъ, никто не скорби, никто не являйся печальнымъ, но ликуй, ра-
дуйся и прославляй Попечителя душъ нашихъ, открывшаго намъ
этотъ прекрасный путь, и съ великимъ весельемъ принимай его на-
ступленіе! Да постыдятся эллины, да посрамятся іудеи, видя, съ ка-
кою радостною готовностію мы привѣтствуемъ его наступленіе, и
да познаютъ самымъ дѣломъ, какое различіе между нами и ими.
Пусть они называютъ праздниками и торжествами пьянство, вся-
каго рода необузданность и безстыдства, которыя обыкновенно при
этомъ они производятъ. Церковь же Божія — вопреки имъ — да на-

зываетъ праздникомъ постъ, презрѣніе (удовольствій) чрева, и слѣдующія затѣмъ всякаго рода добродѣтели. И это есть истинный праздникъ, гдѣ спасеніе душъ, гдѣ миръ и согласіе, откуда изгнана всякая житейская пышность, гдѣ нѣтъ ни крика, ни шума, ни бѣгання поваровъ, ни закланія животныхъ, но вмѣсто всего этого господствуетъ совершенное спокойствіе, тишина, любовь, радость, миръ, кротость и безчисленные блага.

Вотъ объ этомъ-то, говорю, праздникъ побесѣдуемъ нѣсколько съ вашею любовію, напередъ прося васъ выслушать слова наши съ полнымъ спокойствіемъ, чтобы вы могли уйти отсюда домой, принеши добрый плодъ. Мы собираемся сюда не просто и не напрасно для того только, чтобы одинъ говорилъ, а другой рукоплескалъ словамъ перваго, и затѣмъ всѣ расходились отсюда, но чтобы и мы сказали что-нибудь полезное и потребное къ вашему спасенію, и вы получили плодъ и великую пользу отъ словъ нашихъ, и съ тѣмъ вышли отсюда. Церковь есть духовная лѣчебница, и приходящіе сюда должны получать соотвѣтствующія врачества, прилагать ихъ къ своимъ ранамъ, и съ этимъ уходить отсюда. А что одно слушаніе, безъ исполненія на дѣлѣ, не принесетъ никакой пользы, объ этомъ послушай блаженного Павла, который говоритъ: *не слышатели бо закона праведни предъ Богомъ, но творцы закона оправдятся* (Рим. II, 13). И Христосъ, въ своей проповѣди, сказалъ: *не всякъ глаголюй ми: Господи, Господи, увидеть въ царствіе небесное: но творяй волю Отца моего, иже есть на небесахъ* (Матѣ. VII, 21). Итакъ, возлюбленные, зная, что намъ не будетъ никакой пользы отъ слушанія, если не послѣдуетъ за нимъ исполненіе на дѣлѣ, будемъ не только слушателями, но и исполнителями, чтобы дѣла, соотвѣтствующія словамъ, послужили основаніемъ одушевленнаго слова. Отверзите же нѣдра души вашей и примите слово о постѣ. Какъ готовящіеся принять цѣломудренную и прекрасную невѣсту украшаютъ брачную горницу со всѣхъ сторонъ покрывами, очищаютъ весь домъ, не пускаютъ въ него ни одной негодной служанки, и потомъ уже вводятъ невѣсту въ брачный покой,—подобно этому желаю, чтобы и вы, очистивъ свою душу и распростившись съ забавами и всякимъ невоздержаніемъ, принявъ съ распростертыми объятіями матеръ всѣхъ благъ и учительницу цѣломудрія и всякой добродѣтели, т. е. постъ—такъ, чтобы и вы наслаждались большимъ удовольствіемъ, и онъ (постъ) доставилъ вамъ подлежащее и соотвѣтственное вамъ врачество. И врачи, когда намѣреваются дать лѣкарство желающимъ очистити у себя гнилые и испортившіеся соки, приказываютъ воздерживаться отъ обжирливой пищи, дабы она не помѣшала лѣкарству подѣйствовать и оказать свою силу; тѣмъ болѣе мы, го-

товясь принять это духовное врачество, т. е. пользу, происходящую отъ поста, должны воздержаніемъ очистить свой умъ и облегчить душу, дабы она, погрязши въ невоздержаніи, не сдѣлала для насъ постъ бесполезнымъ и бесплоднымъ.

2. Вижу, что многимъ кажутся странными слова наши; но, 28 прошу васъ, не будемъ безразсудно раболѣпствовать привычкѣ, а станемъ устроить свою жизнь согласно съ разумомъ. Въ самомъ дѣлѣ, развѣ будетъ намъ какая-либо польза отъ того, что цѣлый день проведемъ въ объяденіи и пьянствѣ? Что говорю: польза? Напротивъ, (отъ этого произойдетъ) великій вредъ и неисправимое зло. Какъ скоро умъ помрачился отъ неумѣреннаго употребленія вина, то сейчасъ же, въ самомъ началѣ и на первомъ шагу, прекращается польза отъ поста. Что непріятнѣе, скажи мнѣ, что гнусяте тѣхъ людей, которые, упиваясь виномъ до полуночи, подъ утро, при восхожденіи солнца, испускаютъ такой запахъ, какъ нагруженные свѣжимъ виномъ? Они оказываются непріятными встрѣчающимся, и презрѣнными въ глазахъ рабовъ, и смѣшными для всѣхъ, сколько-нибудь знающихъ приличіе, а что всего важнѣе, такимъ невоздержаніемъ и безвременною и гибельною неумѣренностію навлекаютъ на себя гнѣвъ Божій. *Писаницы*, сказано, *царствія Божія не наследятъ* (1 Кор. vi, 10). Что же можетъ быть жалче этихъ людей, которые за краткое и гибельное удовольствіе извергаются изъ преддверій царствія? Но да не будетъ, чтобы кто-либо изъ собравшихся здѣсь увлекся этою страстію; напротивъ, чтобы всѣ мы, проводя и настоящий день со всякимъ любомудріемъ и цѣломудріемъ, и освободившись отъ бури и волненія, которыя обыкновенно производитъ пьянство, вошли въ пристань душъ нашихъ, т. е. въ постъ, и могли въ изобиліи получить даруемые имъ блага. Какъ невоздержность въ пищѣ бываетъ причиною и источникомъ безчисленныхъ золъ для рода человѣческаго, такъ постъ и презрѣніе (удовольствій) чрева всегда были для насъ причиною несказанныхъ благъ. Сотворивъ въ началѣ человѣка, и зная, что это врачество весьма нужно ему для душевнаго спасенія, Богъ тотчасъ же и въ самомъ началѣ далъ первозданному слѣдующую заповѣдь: *отъ всякаго древа, еже отъ раи, съядію съести: отъ древа же, еже разумѣти доброе и лукавое, не съесте отъ него* (Быт. ii, 16, 17). Слова: „это вкушай, а этого не вкушай“, заключали нѣкоторый видъ (εἶδος) поста. Но человѣкъ, вмѣсто того, чтобы соблюсти заповѣдь, преступилъ ее; поддавшись чревоугодію, онъ оказалъ преслушаніе и осужденъ былъ на смерть. Лукавый демонъ и врагъ рода нашего, какъ увидѣлъ, что первозданный проводить въ раю безпечальную жизнь, и, облеченный плотію, живетъ на землѣ какъ ангелъ, рѣшился соблазнить

и увлечь его къ паденію обѣщаніемъ еще большихъ благъ, и такимъ образомъ лишилъ его и того, чѣмъ онъ уже обладалъ. Вотъ что значить не оставаться въ своихъ предѣлахъ, но домогаться большаго. На это-то указывая, премудрый сказалъ: *завистию же диаволю смерть вниде въ міръ* (Прем. п, 24). Видѣлъ ты, возлюбленный, какъ смерть и вначалѣ пришла отъ невоздержанія? Посмотри, какъ и въ послѣдствіи божественное Писаніе постоянно осуждаетъ увеселенія, и говоритъ — въ одномъ мѣстѣ: *и сѣдоша людие ясти и пити, и восташа изграти* (Исх. xxxii, 6), а въ другомъ: *и яде и піяше* ¹⁾, *уты, утолстѣ и отвержеся возлюбленный* (Втор. xxxii, 15). И жители Содомы этимъ же, сверхъ прочихъ преступленій, навлекли на себя неумолимый гнѣвъ Божій. Послушай, что говоритъ пророкъ: *сіе беззаконіе Содомы, яко въ сытости хлѣба сластолюбовствоваша* (Иезек. xvi, 49). (Этотъ порокъ) есть какъ бы источникъ и корень всего худого.

3. Видишь вредъ отъ невоздержанія? Посмотри теперь на благотворныя дѣйствія поста. Проведши сорокъ дней въ постѣ, великій Моисей удостоился получить скрижали закона; когда же, сошедши съ горы, увидѣлъ онъ беззаконіе народа, то бросилъ эти скрижали, полученныя съ такимъ усиліемъ, и разбилъ, почитая несообразнымъ сообщать заповѣди Господни народу, пьянствующему и поступающему беззаконно. Поэтому чудный этотъ пророкъ долженъ былъ поститься еще сорокъ дней, чтобы удостоиться опять получить свыше и принести (къ народу) скрижали, разбитыя за его беззаконіе (Исх. xxiv, xxxii, xxxiv). И великій Іилія постился столько же дней, и избѣгъ владычества смерти, вознесся на огненной колесницѣ какъ бы ²⁾ на небо и донынѣ не испыталъ смерти (4 Цар. п, 1, 11). И мужъ желаній, много дней проводя въ постѣ, удостоился чуднаго того видѣнія (Дан. х, 3); онъ же укротилъ ярость львовъ и обратилъ ее въ кротость овецъ, не перемѣнивъ природы, но измѣнивъ расположеніе (προαίρεσιν), между тѣмъ какъ звѣрскость ихъ оставалась таже. И ниневитяне постомъ отклонили опредѣленіе Господне, заставивъ поститься, вмѣстѣ съ людьми, и безсловесныхъ животныхъ, и такимъ образомъ, отставши всѣ отъ злыхъ дѣлъ, расположили къ человѣколюбію Владыку вселенной (Іон.

¹⁾ Ἐφῆγε καὶ ἔπνε καὶ ἐλιπάρηθη καὶ ἐπαχύνθη, καὶ ἀπελάχτισεν ὁ ἡγαπημένος, вмѣсто
обычнаго чтенія здѣсь у 70, не исключая и Лукианов. списковъ: καὶ ἐφαγεν
ἰσχωρὶ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπελάχτισεν ὁ ἡγαπημένος ἐλιπάρηθη, ἐπαχύνθη...= ἢ ἂν Ἰάκωβ
ἢ ναζιῳτῆαι...

²⁾ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν, согласно съ перев. 70-ти; въ еврейско-масоретскомъ
текстѣ нѣтъ чего-либо соотвѣтствующаго этому: „какъ бы“.